

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2010

Utgiven i Helsingfors den 16 juli 2010

Nr 78—79

INNEHÅLL

Nr		Sidan
78	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet mellan Finland och Lettland om ömsesidig säkerhetsupplagring av råolja och petroleumprodukter	1099
79	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av avtalet mellan Finland och Lettland om ömsesidig säkerhetsupplagring av råolja och petroleumprodukter och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet	1100

Nr 78

(Finlands författningssamlings nr 558/2010)

Lag

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet mellan Finland och Lettland om ömsesidig säkerhetsupplagring av råolja och petroleumprodukter

Given i Helsingfors den 4 juni 2010

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §
De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det i Riga den 30 oktober 2009 ingångna avtalet mellan Republiken Finlands regering och Republiken Lettlands regering om ömsesidig säkerhetsupplagring

av olja och petroleumprodukter gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §
Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 4 juni 2010

Republikens President

TARJA HALONEN

Arbetsminister *Anni Sinnemäki*

RP 45/2010
EkUB 8/2010
RSv 57/2010

24—2010

Nr 79

(Finlands författningssamlings nr 672/2010)

Republikens presidents förordning

om sättande i kraft av avtalet mellan Finland och Lettland om ömsesidig säkerhetsupplagring av råolja och petroleumprodukter och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet

Utfärdad i Nådendal den 16 juli 2010

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat efter föredragning av den minister som förordnats att behandla ärenden som hör till arbets- och näringsministeriets ansvarsområde, föreskrivs:

1 §

Det i Riga den 30 oktober 2009 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Lettlands regering ingångna avtalet om ömsesidig säkerhetsupplagring av råolja och petroleumprodukter som godkänts av riksdagen den 4 maj 2010 och godkänts av republikens president den 4 juni 2010, är i kraft från den 17 juli 2010 så som därom har överenskommits.

det för lagstiftningen i avtalet mellan Finland och Lettland om ömsesidig säkerhetsupplagring av råolja och petroleumprodukter (558/2010) träder i kraft den 17 juli 2010.

3 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

2 §

Lagen av den 4 juni 2010 om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till områ-

4 §

Denna förordning träder i kraft den 17 juli 2010.

Nådendal den 16 juli 2010

Republikens President
TARJA HALONEN

Minister *Juha Rehula*

*Bilaga
Fördragstext*

AVTAL

**mellan Republiken Finlands regering och
Republiken Lettlands regering om ömse-
sidig säkerhetsupplagring av råolja och
petroleumprodukter**

Republiken Finlands regering och Republiken Lettlands regering ("de avtalsslutande parterna") som

BEAKTAR rådets direktiv [2006/67/EG av den 24 juli 2006] om en skyldighet för medlemsstaterna i EEG att inneha minimilager av råolja och/eller petroleumprodukter;

BEAKTAR [artikel 7] i direktivet som tillåter att lager, enligt avtal mellan regeringar, upprättas inom en medlemsstats territorium för företag som är etablerade i en annan medlemsstat;

BEAKTAR den nationella lagstiftningen om obligatorisk upplagring av olja;

HAR KOMMIT ÖVERENS om följande:

Artikel 1

I detta avtal avses med "behörig myndighet" respektive avtalsslutande parts statliga myndighet vars uppgift är att övervaka att företagen uppfyller sina upplagringsförpliktelser,

"försörjningskris" kris i försörjningen, enligt deklARATION av Europeiska unionen,

"territorium" område som står under den avtalsslutande partens jurisdiktion;

"företag" företag eller organ/enhet som etablerat sig på en avtalsslutande parts terri-

AGREEMENT BETWEEN

**the Government of the Republic of
Finland and the Government of the Re-
public of Latvia on the Reciprocal Hold-
ing of Stocks of Crude Oil and Petroleum
Products**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Latvia, ("the Contracting Parties"):

HAVING REGARD to Council Directive [2006/67/EK of 24 July 2006] imposing obligations on Member States of the European Economic Community to maintain minimum stocks of crude oil and/or petroleum products;

HAVING REGARD to [Article 7] of the Directive which envisages the establishment of stocks within the territory of a Member State for the account of undertakings located in another Member State, under agreements between Governments;

HAVING REGARD to national legislation regarding oil stockholding obligations;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement: "competent authority" means the Governmental authority of each Contracting Party responsible for supervising the fulfilment by undertakings of stock obligations.

"supply crisis" means a supply crisis as declared by an institution of the European Union.

"territory" means that area over which each Contracting Party exercises jurisdiction.

"undertaking" means any undertaking or body/entity established in the territory of

torium och som har rätt att ha upplag för att hjälpa företaget eller organet/enheten i fråga eller en tredje part att iaktta ifrågavarande avtalsslutande parts eller den andra avtalsslutande partens lagstiftning om obligatorisk upplagring av olja;

”medlemsstat” varje medlemsstat i Europeiska unionen.

Artikel 2

Detta avtal tillämpas på lager av råolja och/eller petroleumprodukter, inklusive lager av sådana blandningsprodukter och färdiga produkter som omfattas av direktivets räckvidd, vilka de båda avtalsslutande parternas behöriga myndigheter har godkänt såsom lager vilka omfattas av tillämpningsområdet för avtalet.

Artikel 3

(1) Ett företag som har etablerat sig i Lettland får ha sådana lager som omfattas av detta avtal i Finland. Dyliga lager kan hållas av

(a) det i Lettland etablerade företaget direkt eller

(b) ett företag som är etablerat i Finland och som håller lager för det i Lettland etablerade företags räkning.

(2) Ett företag som är etablerat i Finland får ha sådana lager som omfattas av detta avtal i Lettland. Dyliga lager kan hållas av

a) det i Finland etablerade företaget direkt eller

b) ett företag som är etablerat i Lettland och som håller lager för det i Finland etablerade företags räkning.

(3) För att lager ska kunna godkännas i enlighet med artikel 2 i detta avtal, måste ett företag som ansöker om godkännande av dessa lager enligt nämnda artikel ha samtyckt till att hålla dem, antingen själv eller genom tredje part, från den första dagen i kalendermånaden i tre eller flera hela kalendermånaders tid efter att de båda avtalsslutande parternas behöriga myndigheter har gett sitt godkännande.

one Contracting Party which is, according to the national legislation of that Contracting Party, entitled to hold stocks for the purpose of facilitating compliance, whether by that undertaking or body/entity or by a third party, with the law relating to oil stockholding obligations of that or the other Contracting Party.

“Member State” means each Member State of the European Union.

Article 2

This Agreement applies to stocks of crude oil and of any petroleum products including blending and finished products covered by the Directive, which have been accepted by the competent authorities of both Contracting Parties as being stocks to which this Agreement applies.

Article 3

(1) An undertaking established in Latvia may hold stocks to which this Agreement applies in Finland. Such stocks may be held either:

(a) directly by the undertaking located in Latvia, or

(b) by an undertaking established in Finland, on behalf of the undertaking located in Latvia.

(2) An undertaking established in Finland may hold stocks to which this Agreement applies in Latvia. Such stocks may be held either:

(a) directly by the undertaking established in Finland, or

(b) by an undertaking established in Latvia, on behalf of the undertaking established in Finland.

(3) For stocks to be eligible for acceptance under Article 2 of this Agreement, the undertaking seeking acceptance of those stocks under that Article must have agreed to hold them whether itself or through a third party, from the first day of any calendar month for three or more full calendar months, after acceptance by the competent authorities of both Contracting Parties.

(4) Om ett företag håller lager för ett annat företags räkning i enlighet med stycke 1 punkt b eller stycke 2 punkt b i denna artikel, får det förstnämnda företaget inte ta med lagren i fråga i sin egen lagerrapportering.

Artikel 4

Ingendera av de avtalsslutande parterna motsätter sig flyttningen av sådana lager som omfattas av detta avtal från sitt territorium i enlighet med de anvisningar som den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet har meddelat.

Artikel 5

(1) Lager får godkännas såsom lager som omfattas av detta avtal i enlighet med artikel 2 endast om

(a) det företag som har för avsikt att hålla lager utanför den stat där det är etablerat ("det första företaget"), senast trettio dagar före början av den period godkännandet avser har meddelat den behöriga myndigheten i den staten följande uppgifter:

(i) företagets namn och adress samt namnet på och adressen till det företag som ska hålla lager för det första företags räkning och som har etablerat sig i den stat där lagren ska hållas ("det andra företaget"),

(ii) lagrens varuklass och -mängd,

(iii) platsen för den eller de depåer där lagret ska hållas,

(iv) lagringsperiodens längd,

(v) bestämmelserna i avtal om lagerhållning av det andra företaget för det första företags räkning,

(b) både det första företaget och det andra företaget samtycker till att de avtalsslutande parternas behöriga myndigheter till varandra lämnar ut sådana uppgifter som de har fått för att detta avtal ska kunna verkställas.

(2) Då ett företag har för avsikt att utanför den stat där det är etablerat hålla lager som

(4) If an undertaking holds stocks on behalf of another undertaking in accordance with paragraphs (1) (b) or (2) (b) of this Article, then those stocks shall not be taken into account by the first mentioned undertaking in its own stocking declarations.

Article 4

Neither Contracting Party shall oppose the transfer of stocks to which this Agreement applies from its territory in accordance with directions issued by the competent authority of the other Contracting Party.

Article 5

(1) No stocks may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies unless:

(a) the undertaking seeking to hold the stocks outside its State of establishment ("the first undertaking") has furnished the competent authority of its State of establishment, not later than thirty days before the commencement of the period to which the acceptance relates, with the following particulars:

(i) its name and address and the name and address of the undertaking located in the State where the stocks are to be held ("the second undertaking") which is to hold the stocks on its behalf;

(ii) the category and quantity of the stocks;

(iii) location of the depot(s) where the stocks are to be held;

(iv) the period for which the stocks are to be held;

(v) the provisions of any agreement whereby the stocks are to be held on behalf of the first undertaking by the second undertaking;

(b) both the first and the second undertakings consent to the competent authorities of the Contracting Parties disclosing to each other any information obtained for the purpose of implementing this Agreement.

(2) Where an undertaking is seeking to hold outside its State of establishment

det ("nyttohavaren") inte äger utan som det andra företaget ("lagerhållaren") ställer till förfogande för nyttohavaren, får de lager som på detta sätt hålls, utöver vad som bestäms i stycke 1 i denna artikel, godkännas såsom lager som omfattas av detta avtal i enlighet med artikel 2 endast om

(a) lagerhållningen sker utgående från en skriftlig överenskommelse mellan nyttohavaren och lagerhållaren ("kontraktet"), som är i kraft hela den period som godkännandet gäller,

(b) nyttohavaren har kontraktsevenlig rätt att förvärva dessa lager under hela kontraktperioden och sättet att fastställa priset för detta förvärv har överenskommit mellan de berörda parterna,

(c) nyttohavaren garanteras faktisk tillgång till lagren när som helst under hela kontraktperioden, och

(d) lagerhållaren står under den avtalsslutande parts jurisdiktion inom vars territorium lagren är belägna, till den del den är fråga om ifrågavarande parts juridiska behörighet att kontrollera lagren och verifiera att de existerar.

(3) Om sådana uppgifter som avses i punkt 1 a i denna artikel eller ändringar i uppgifterna har meddelats den ena avtalsslutande partens behöriga myndighet och myndigheten godkänner nämnda lager såsom lager som omfattas av detta avtal, översänder myndigheten i fråga senast tjugo dagar före början av den period godkännandet avser uppgifterna till den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet och underrättar denna om godkännandet.

(4) Den behöriga myndighet som tar emot ovan nämnda underrättelse ("den andra behöriga myndigheten") ska göra alla rimliga ansträngningar för att meddela den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet ("den första behöriga myndigheten") huruvida den godkänner nämnda lager såsom lager som omfattas av avtalet, senast fjorton

stocks which will not be owned by that undertaking (the "beneficiary undertaking") but will be held at its disposal by another undertaking (the "delegating undertaking"), then in addition to the provisions of paragraph (1) of this Article, no stocks which are to be so held may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies, unless

(a) the stocks are to be held by virtue of an agreement in writing between the beneficiary undertaking and the delegating undertaking (the "contract") which will subsist throughout the period to which the acceptance relates;

(b) the beneficiary undertaking has the contractual right to acquire the stocks throughout the period of the contract and the methodology for establishing the price of such acquisition is agreed between the parties concerned;

(c) the actual availability of the stocks for the beneficiary undertaking is guaranteed at all times throughout the period of the contract, and

(d) the delegating undertaking is one which is subject to the jurisdiction of the Contracting Party on whose territory the stocks are situated insofar as the legal powers of that Contracting Party to control and verify the existence of the stocks are concerned.

(3) Where the competent authority of one Contracting Party has been furnished with particulars under paragraph (1) (a) of this Article, or any changes in respect of such particulars, and accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement applies, that authority shall, not later than twenty one days before the commencement of the period to which the acceptance relates, transmit the particulars to the competent authority of the other Contracting Party and notify it of such acceptance.

(4) The competent authority to which such particulars and notification are duly given ("the second competent authority") shall use all reasonable endeavours to notify the competent authority of the other Contracting Party ("the first competent authority") whether or not it accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement

dagar före början av den period som godkännandet avser.

(5) Endera behöriga myndigheten kan återta sitt godkännande enligt stycke 3 eller 4 i denna artikel, om väsentliga felaktigheter upptäcks i de uppgifter som enligt stycke 1 punkt a har lämnats med avseende på godkännandet eller det inträffar en väsentlig ändring i de omständigheter som uppgifterna gäller. Innan den behöriga myndigheten i fråga återtar sitt godkännande enligt denna bestämmelse, underrättar myndigheten den andra avtalslutande partens behöriga myndighet om saken och ger det företag som lämnat uppgifterna en rimlig möjlighet att inkomma med synpunkter.

(6) Utan hinder av de tidsfrister som anges i artikel 5 kan de behöriga myndigheterna vid behov fatta beslut om förlängning av vilken som helst tidsfrist eller alla tidsfrister.

Artikel 6

(1) Vardera behöriga myndigheten förutsätter att ett företag som har lager på den andra avtalslutande partens territorium, minst månadsvis lämnar myndigheten statistik över lagren inom sex veckor från utgången av den period statistiken avser. Vardera behöriga myndigheten tillställer den andra behöriga myndigheten kopior av all statistik som har lämnats enligt denna artikel.

(2) All statistik som lämnas enligt stycke 1 ska innehålla följande uppgifter:

(a) namnet på och adressen till det företag som håller lager på den andra avtalspartens territorium, samt namnet på och adressen till det företag som ska hålla lager för det första företagets räkning och som har etablerat sig i den stat där lagren ska hållas,

applies no later than fourteen days before the commencement of the period to which the acceptance relates and in the event that no such notification is received by the first competent authority before the date of commencement of such period, the second competent authority shall be deemed not to have accepted the stocks in question as stocks to which this Agreement applies.

(5) Any acceptance under paragraphs (3) or (4) of this Article may be withdrawn by either competent authority if any significant inaccuracy is found in the particulars furnished in respect of that acceptance under paragraph (1) (a) of this Article or if there is any material change in the matters to which those particulars relate. Before withdrawing an acceptance under this provision the competent authority concerned shall inform the competent authority of the other Contracting Party and afford the undertaking, which had furnished the particulars a reasonable opportunity to make representations.

(6) Notwithstanding the time limits indicated in Article 5, the competent authorities may, if necessary, agree to extend any or all of those time limits.

Article 6

(1) Each competent authority shall require any undertaking holding stocks in the territory of the other Contracting Party to furnish it with a statistical return, at least monthly, of those stocks within six weeks of the expiry of the period to which the return relates. Each competent authority shall transmit to the other competent authority copies of every statistical return furnished under this Article.

(2) Each statistical return to be furnished under paragraph (1) of this Article shall include particulars of:

(a) the name and address of the undertaking holding the stocks in the territory of the other Contracting Party and, where applicable, the name and address of the undertaking located in the State where the stocks are to be held, which is to hold the stocks on its behalf;

(b) lagrens varuklass och -mängd, och

(c) platsen för den eller de depåer där lagret ska hållas,

(3) Vardera behöriga myndigheten kontrollerar riktigheten i de statistiska uppgifter som inlämnats i enlighet med detta avtal genom att med jämna mellanrum utnyttja sin kontrollrätt samt underrättar omedelbart den andra avtalslutande partens behöriga myndighet om väsentliga motstridigheter i dessa uppgifter.

(4) De behöriga myndigheterna samarbetar när det gäller utövande av sin kontrollrätt när den ena avtalslutande partens behöriga myndighet anser det nödvändigt att genomföra kontroll av vissa lager som omfattas av detta avtal.

Artikel 7

De avtalslutande parterna ska förhandla med varandra så fort det i praktiken är möjligt

(a) i händelse av försörjningskris eller

(b) på endera avtalslutande partens begäran,

(i) för att lösa ett problem som gäller tolkningen eller tillämpningen av detta avtal, eller

(ii) för att ändra bestämmelserna i detta avtal.

Artikel 8

Detta avtal får ändras genom en skriftlig överenskommelse mellan de avtalslutande parterna. Det ändrade avtalet träder i kraft efter att de avtalslutande parterna på diplomatisk väg underrättat varandra om att deras villkor för det ändrade avtalets ikraftträdande har uppfyllts.

Artikel 9

De avtalslutande staterna underrättar varandra när deras konstitutionella villkor för detta avtals ikraftträdande har uppfyllts. Avtalet träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då den senare underrättelsen har mottagits.

(b) the category and quantity of the stocks; and

(c) location of the depot(s) where the stocks are held.

(3) The competent authority shall, by exercising from time to time its powers of inspection, check on the information contained in statistical returns so furnished and notify forthwith the competent authority of the other Contracting Party of any material discrepancy in respect of that information.

(4) The competent authorities shall cooperate in relation to the use of their powers of inspection in cases where either authority considers such cooperation to be necessary in relation to particular stocks held under the terms of the Agreement.

Article 7

The Contracting Parties shall consult each other as soon as reasonably practicable:

(a) in the event of a supply crisis; or

(b) at the request of either of them in order to

(i) resolve any difficulty arising in the interpretation or application of this Agreement; or

(ii) amend any of the terms of this Agreement.

Article 8

This Agreement may be amended by written agreement between the Contracting Parties and the amended Agreement shall take effect when the Contracting Parties have notified each other through the diplomatic channel of the completion of their respective requirements for the entry into force of the amended Agreement.

Article 9

The Governments shall notify each other when their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been completed. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the later of the two notes.

Artikel 10

(1) Detta avtal gäller tills vidare men vilken som helst av de avtalsslutande parterna kan ensidigt säga upp det genom en skriftlig underrättelse till den andra avtalsslutande parten senast sex månader före utgången av kalenderåret. Avtalet upphör att gälla den första dagen påföljande kalenderår.

(2) En avtalsslutande part får inte använda sig av uppsägningsrätten enligt stycke 1 utan att först ha underrättat Europeiska gemenskapens kommission om saken.

(3) Stycke 1 i denna artikel tillämpas inte under en försörjningskris.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Upprättat i (ort) den 2009 i två exemplar på finska, lettiska och engelska, vilka alla texter har samma giltighet. Om avvikelser förekommer mellan texterna ska den engelska texten gälla.

För Republiken Finlands regering

För Republiken Lettlands regering

Article 10

(1) This Agreement shall continue in force indefinitely but may unilaterally be terminated by either Contracting Party upon giving notice in writing, through the diplomatic channel to the other Contracting Party, not less than six months before the end of any calendar year. The Agreement shall cease to be in force from the first day of the following calendar year.

(2) Neither Contracting Party shall exercise the power of termination in paragraph (1) of this Article without having informed the Commission of the European Communities of its intention to do so.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply during a supply crisis.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at this day of ..., two thousand and nine, in two original copies, each in the Finnish, Latvian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergent interpretation, the English language version shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland

For the Government of the Republic of Latvia

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 78—79, 1 ¼ ark

EDITA PRIMA AB, HELSINGFORS 2010

EDITA PUBLISHING AB, HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 0787-3239